

«Утверждаю»



первый проректор

ФГАОУ ВО «Волгоградский
государственный университет»

доктор филологических наук,

профессор Дмитрий Юрьевич Ильин

«09» апреля 2026 года

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации

Луценко Ольги Денисовны

«Вербализация русской и английской картин мира

В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе»,

представленной на соискание ученой степени кандидата

филологических наук

по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и

сравнительно-сопоставительная лингвистика (Майкоп, 2026)

Современная лингвистика движется к интегративным моделям описания творческого начала личности, конструирующей себя в художественной дискурсивной деятельности. Изучение вербализации картин мира писателя-билингва создает основу для понимания того, как рождается уникальный смысл, как элементы из разных ментальных пространств проецируются в новое в процессе высказывания. Актуальность исследования набоковского билингвального дискурса связана с поиском пределов вербализации опыта и восприятием личности как системы ценностных смыслов в условиях культурного и языкового полифонизма. Тема и предмет диссертации имеют колоссальное значение в свете интенсивных трансформационных процессов современного мира, реконфигурации границ и связей между культурами, высокой глобальной миграционной подвижности, формирования идентичности *homo migrans*, открытой к разным в культурно-идентификационном плане «мы-сообществам» и социокультурным локусам. Творчество В. В. Набокова является уникальным материалом для изучения авторской интроспекции в

переводе, что важно для понимания динамики смысловых процессов в межкультурном и межязыковом пространстве.

Структура текста работы и логика изложения соответствуют поставленным задачам. Диссертация состоит из введения, трех глав, снабженных выводами, а также заключения, библиографии, приложений в виде таблиц.

Во введении обоснована актуальность темы, сформулированы цель и задачи исследования, определены его объект и предмет, а также приведены наиболее существенные результаты работы, выносимые на защиту и обладающие научной новизной.

Материалы первой главы диссертации представляют собой теоретическое обоснование используемого автором когнитивно-дискурсивного подхода к изучению художественного дискурса в аспекте билингвизма. Обращение к терминологическому контексту рассматриваемой проблемы, широкому спектру научных идей в соответствующей области помогает автору сформировать и обосновать комплексную, многоуровневую методику сравнительно-сопоставительного анализа способов вербализации и транспонирования концептуальных доминант в билингвальном художественном дискурсе В. В. Набокова. Автор диссертации проявляет должную эрудицию и вместе с тем решительность в формулировании собственного подхода к исследуемому феномену. Следует отметить, что предложенная автором методика (включающая контекстуальный, концептуальный, количественный и дискурсивно-стилистический этапы) обладает объяснительной силой, позволяет осветить систему взглядов писателя на приемы работы с языковым материалом, стратегии адаптации концептуальной репрезентации к разным аудиториям, особенности мастерства В. В. Набокова как романиста-билингва.

Во второй главе приводятся результаты количественного анализа вербализации концептов «Свет» / «Light» и «Тьма» / «Darkness», «Игра» / «Game», «Lolita» / «Лолита», определяется их ядерно-периферийная

структура и лексико-семантическое наполнение, выявляются различия словообразовательной вариативности между русской и английской версиями текстов и обозначаются сопутствующие ассоциативные-смысловые сдвиги, трансформации и пересечения.

Основные достижения третьей главы связаны с исчерпывающей аналитической характеристикой особенностей репрезентации смыслообразующих концептуальных доминант в русской и английской версиях романов В. В. Набокова. Автором констатируется факт перераспределения стратегий концептуализации в зависимости от выбранного языкового и культурного кода.

В разделе «Заключение» автор диссертации, стремясь к еще более глубокому осмыслению рассмотренного материала, формулирует основные выводы по итогам работы (они соответствуют содержанию диссертации и поставленным задачам) и определяет перспективы исследования.

Теоретическая значимость исследования Ольги Денисовны Луценко видится в следующих основных позициях.

1. Прежде всего, работа вносит вклад в развитие современных когнитивных исследований билингвизма, полилингвизма, лингвистической мультикомпетенции, поскольку в ней исследуются способы и стратегии реконцептуализации художественного мира, обусловленной спецификой национальных лингвокультур и индивидуальными особенностями мышления, когнитивного стиля писателя.

2. Работа важна для теории художественного перевода, проясняя ключевые проблемы современной транслатологии, теории интерсемиотического и интерлингвального трансфера, возможности транскультурной адаптивности произведения и перспектив его восприятия с учётом культурного контекста читателя другого языка.

3. Исследование вносит заметный вклад в лингвосомиотику, так как в нем выявлены, кластерированы и описаны группы знаков с точки зрения семиотических возможностей, смыслопорождающих потенций языка

(английского и русского) и концептуальной пластичности текста как экспериментального художественного пространства.

4. Работа способствует совершенствованию комплексных инновационных подходов в области количественного, корпусного и качественного изучения отдельных авторских текстов и литературной традиции, культуры художественного слова в целом.

5. Диссертация приносит ценные сведения в лингвокультурологию, лингвоконцептологию, межкультурную коммуникацию, аксиологическую лингвистику, поскольку в ней изучаются ценностно-смысловые феномены на пересечении русской и английской лингвокультур в индивидуально-авторском языковом сознании и тексте. Предложенная методика позволяет перейти от анализа идиолексикона к исследованию индивидуально-авторской картины мира и динамики мировидения языковой личности писателя.

6. Наконец, исследование вносит вклад в теорию воздействия, так как его автором характеризуются различия в языковой реализации, экспрессивных средствах импакта, приемах игровой поэтики, способах членения и комбинаций словесного материала, его метафорической плотности и т.д., присущие творчеству В. В. Набокова. В целом, в третьей главе диссертации автор осуществляет интеллектуальное погружение в материю набоковского языка.

Научная новизна диссертации заключается 1) в предложенной методике анализа особенностей вербализации концептуальных доминант билингвального художественного дискурса В.В. Набокова, опирающейся на лингвокогнитивный подход и интегрирующей количественные и качественные методы реконструкции индивидуально-авторской картины мира сквозь призму двух языковых систем и культур; 2) в выявлении и описании средств и способов языковой объективации ключевых концептов исследуемых произведений В. В. Набокова («Камера обскура» / «Laughter in the Dark», «Защита Лужина» / «The Defense» и «Lolita» / «Лолита») и

особенностей концептуальных трансформаций в авторских переводах писателя; 3) в освещении закономерностей системной асимметрии (и комплементарности) в вербализации русской и английской картин мира при переключении языкового кода и «пере-сборке» художественной реальности, пересоздании мира в творчестве В. В. Набокова.

Работа написана точным, ясным для восприятия научным языком, без усложнения формы изложения. Результаты аналитического исследования представлены последовательно и развернуто, изложены информативно и аргументированно, представляют интерес в плане критического осмысления актуальных аспектов темы и определения наиболее эффективных методов дальнейших исследований билингвального художественного дискурса.

Личный вклад соискателя состоит в разработке и апробации комплексной методики когнитивно-дискурсивного сопоставительного исследования вербализации русской и английской картин мира в билингвальном художественном дискурсе В. В. Набокова. Данная методика позволяет диссертанту адекватно исследовать художественные тексты и верифицировать гипотезу, выдвигаемую в начале своего научного исследования.

Достоверность полученных результатов обеспечивается тщательностью анализа материала, корректностью выбора методов и приемов исследования и логической стройностью аргументации.

Фактографический материал сведен в сравнительно-сопоставительные таблицы и диаграммы, что повышает наглядность и обуславливает убедительность сделанных выводов.

Результаты исследования Ольги Денисовны Луценко отражены в ее **12** научных статьях (**5** из которых опубликованы в периодических научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ, **7** – в изданиях, индексируемых в РИНЦ) и в выступлениях на международных и всероссийских научных конференциях с широкой

географией опубликования (Санкт-Петербург, Ростов-на-Дону, Иркутск, Казань).

Практическая ценность диссертации несомненна: ее результаты найдут применение в преподавании вузовских курсов лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, когнитологии, контрастивной лингвистики, теории и практики художественного перевода. Предложенный автором аналитический подход к исследованию творчества писателя-билингва может быть интересен и полезен специалистам, занимающимся проблемами транскодируемости ценностно-концептуального контента литературных произведений при переносе из одной лингвокультуры в другую. Проведенное исследование может послужить основой для дальнейшей научной разработки проблематики билингвального и полилингвального художественного дискурса.

На дискуссию вынесем несколько **вопросов**.

1. Чем продиктован выбор произведений В. В. Набокова и их автопереводов для данного исследования? Почему для анализа были отобраны именно данные тексты-диптихи? В чем заключается их сопоставительная ценность по сравнению с другими известными произведениями писателя на английском и русском языках?

2. Между выходом в свет русского романа «Защита Лужина» и его авторским переводом («The Defense») – более тридцати лет творческой жизни писателя. Может ли обнаруженная диссертантом разница в метафоричности версий (6,6%; 34% против 27,4%) быть следствием эволюции индивидуального стиля Набокова, а не языковой и культурной детерминации?

3. Должен ли идеальный читатель романов В. В. Набокова быть билингвом, как и сам писатель?

4. Исходя из проведенного исследования, можно ли утверждать, что набоковский акт вербализации концепта на другом языке неизбежно порождает смысловые сдвиги и альтернативную реальность?

5. Значимыми являются выводы, к которым приходит автор на странице 144 диссертации (приведем цитату: «Русские версии текстов отличаются большей экспрессивностью, метафорической насыщенностью и синтаксической усложненностью. Концепты в них репрезентируются через эмоционально насыщенные конструкции. В английских вариантах наблюдается тенденция к рационализации и дескриптивности: акцент в репрезентации концептов смещается на перцептивную точность, нейтральность эмоциональной окраски и стилистическую стройность»). Насколько данные выводы поддерживают уже существующие лингвокультурные стереотипы (например, русская эмоциональность – английская рациональность и др.)? Как, с данных позиций, соотносятся типическое и индивидуальное в идиолекте языковой личности писателя?

Поставленные вопросы направлены на уточнение позиции автора и развитие его актуального и интересного исследования.

Тематика диссертации полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат и публикации отражают основные положения диссертации.

Учитывая актуальность темы, новизну, важность полученных результатов для науки, их обоснованность, а также практическую ценность сформулированных положений и выводов, считаем, что диссертация Луценко Ольги Денисовны «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение проблемы, имеющей существенное значение для филологии, отвечает квалификационным требованиям к кандидатским диссертациям и соответствует пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции, а ее автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв на диссертацию составлен доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики Волгоградского государственного университета Палашевской Ириной Владимировной; кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иноязычной коммуникации и лингводидактики Волгоградского государственного университета Елтанской Еленой Александровной.

Отзыв на диссертацию и автореферат обсужден на заседании кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики 9 апреля 2026 года, протокол № 6.

Заведующий кафедрой иноязычной коммуникации и лингводидактики Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

Елтанская Елена Александровна

Лица, подписавшие документ, выражают согласие на обработку персональных данных.

Ведущая организация:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет» (ФГАОУ ВО «ВолГУ»), просп. Университетский, 100, ауд. 4-15, корпус «Б», 400062 г. Волгоград, Российская Федерация.

Телефон: (8-8442) 40-55-25

E-mail: english@volsu.ru

Сайт: <http://volsu.ru>

